4 JANVIER
DIMANCHE AVANT LA THEOPHANIE
AVANT-FETE DE LA THEOPHANIE
SYNAXE DES 70 APOTRES

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

4 JANVIER
DIMANCHE AVANT LA THEOPHANIE
AVANT-FETE DE LA THEOPHANIE
SYNAXE DES 70 APOTRES

AUX HEURES

A tierce : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Apôtres. Et maintenant. Theotokion de tierce. Kondakion : du dimanche.

A sexte : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire de l'avant-fête. Et maintenant. Theotokion de sexte. Kondakion : second de l'avant-fête.

TROPAIRES DES BEATITUDES

Quatre tropaires du ton occurrent auxquels on ajoute quatre tropaires de la 3ème ode du canon de l'avant-fête & quatre tropaires de la 6ème ode du canon des Apôtres, œuvre de saint Joseph l'Hymnographe (IXème siècle) :

5. Que nul mortel se glorifie * en sa richesse ou son savoir, * mais en sa foi dans le Seigneur, * disant au Christ notre Dieu * conformément à la vraie foi * et sans cesse lui chantant: * Maître, veuille m'affermir ** sur le roc de tes commandements.
6. Celui qui dès avant les siècles * siège avec le Père et l'Esprit, * ayant pris chair, comme il le sait, * de la Vierge ces temps derniers, * le Christ, vient se faire baptiser * pour donner à tous ** l'immortalité par la divine immersion.
7. Désireux d'ensevelir * dans les ondes nos péchés, * le Christ notre Dieu * en la tendresse de son cœur * s'avance vers les flots * du Jourdain pour nous tirer * de notre corruption ** et nous recréer par le Baptême divin.
8. Du premier père voulant couvrir * l'infamante nudité, * tu te dépouilles librement * et toi-même t'enveloppes, ô Christ, * des flots du Jourdain, * toi qui bâtis sur les eaux * tes chambres hautes, Seigneur ** qui seul nous prends en pitié.
9. Apôtres, comme vivantes nuées * vous avez répandu sur le monde entier * l'eau salutaire de la vie ** pour arroser les cœurs des croyants.
10. La puissance de vos paroles divines a vaincu * l'éloquence des rhéteurs * et rendu sages ceux qu'avait aliénés ** la connaissance de l'erreur.
11. Comme Disciples du Verbe soient magnifiés * Trophime et le divin Pudens, * Aristarque et l'illustre Philémon, ** Onésiphore et l'excellent Tychique.
12. Je te chante, seule digne de nos chants, * je te glorifie, toi que Dieu a glorifiée, * et je te dis bienheureuse puisque Dieu lui-même l'a dit, ** toi que les humains déclarent telle d'âge en âge.

4 JANVIER
DIMANCHE AVANT LA THEOPHANIE
AVANT-FETE DE LA THEOPHANIE
SYNAXE DES 70 APOTRES

A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE — **CF. OCTOEQUE**

2. TROPAIRE DE L'AVANT-FETE, TON 4

Гласъ 4-й

С. А. Го - то́ - ви - ся За - ву - ло́ - не, и кра - су́й - ся Неф - ѳа - ли́ - ме,

Т. Б. І - ор - да́ - не рѣ - ко́ ста́ - ни, подъими́ взыгра́я крести́тися грядýща Вла - ды́ - ку,

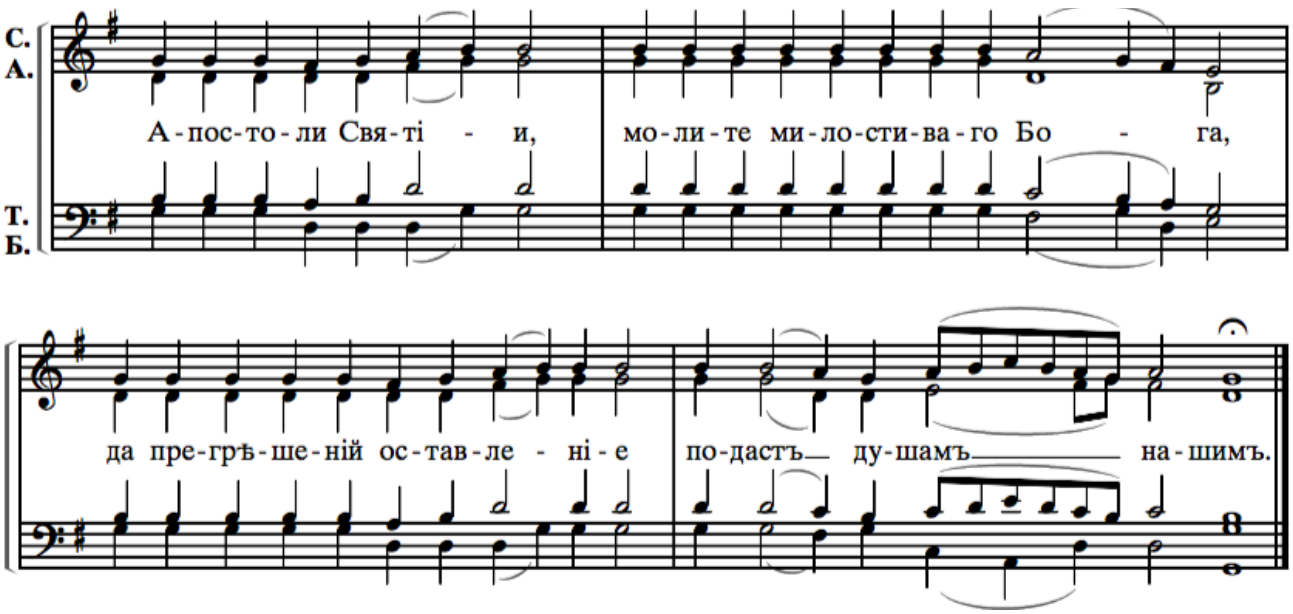
весели́ся Ада́ме съ пра - ма́ - те - рі - ю, не крыйта себе́, я́коже въ рай пре́ - жде:

и́бо на́ги ви́дѣвъ вы я - ви́ - ся, да облече́тъ въ пе́рвую о - де́ж - ду:

Христо́съ яви́ся, всю тварь хотя́ обно - ви́ - ти.

*Prépare-toi, Zabulon ; * dispose-toi, Nephtali. * Jourdain, arrête-toi, * pour accueillir avec des transports de joie le Seigneur qui vient se faire baptiser. * Réjouis-toi Adam avec notre première mère ; * ne vous cachez plus comme jadis au paradis ; * Celui qui vous voyait nus, apparaît pour vous revêtir de votre robe première. ** Le Christ est apparu, voulant renouveler toute la création.*

3. Tropaire des Apotres, ton 3

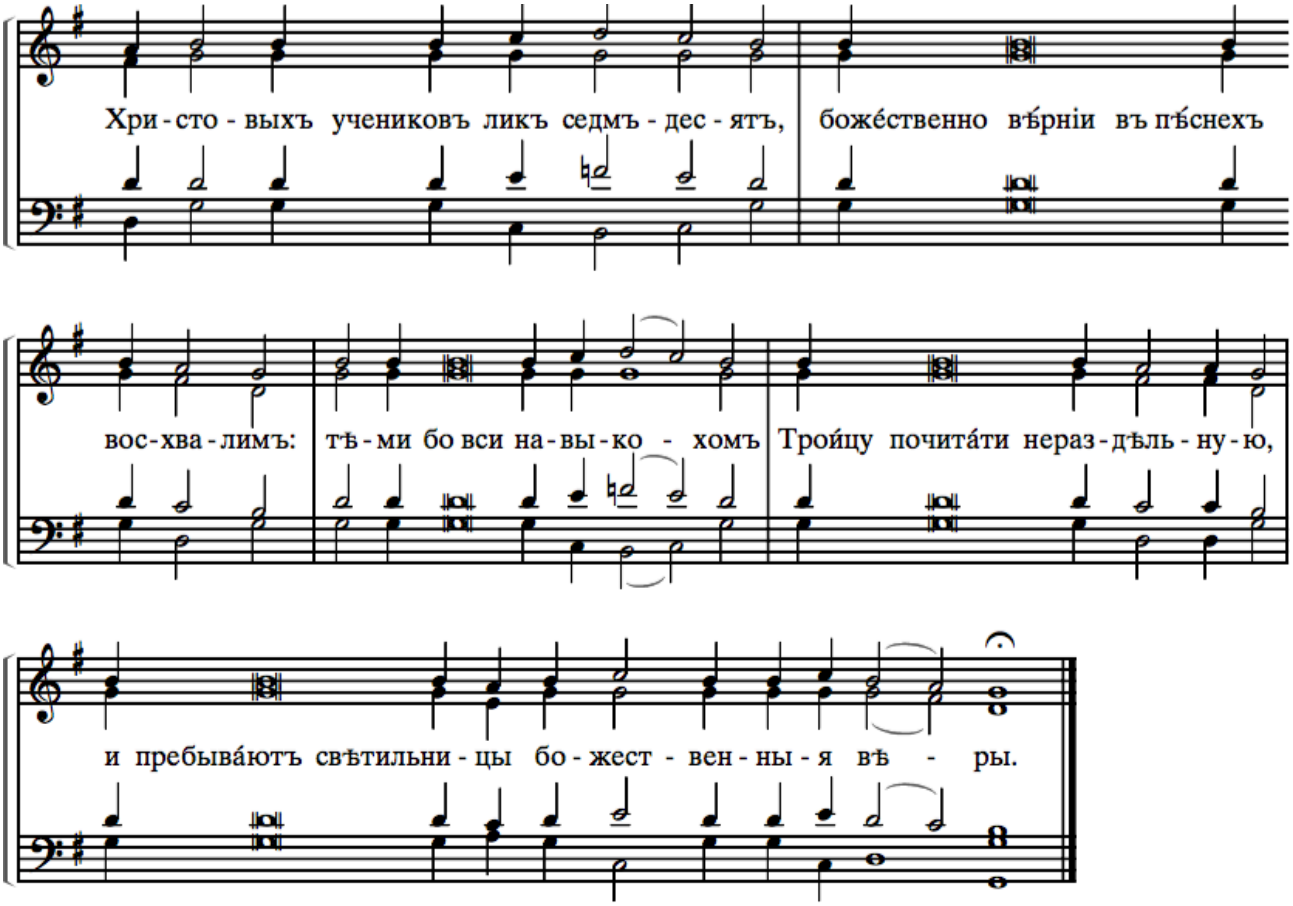


*Saints Apôtres, * intercédez auprès du Dieu miséricordieux * afin qu'Il accorde le pardon des péchés ** à nos âmes.*

4. Kondakion du dimanche — cf. Octoeque

5. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ ст҃ѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

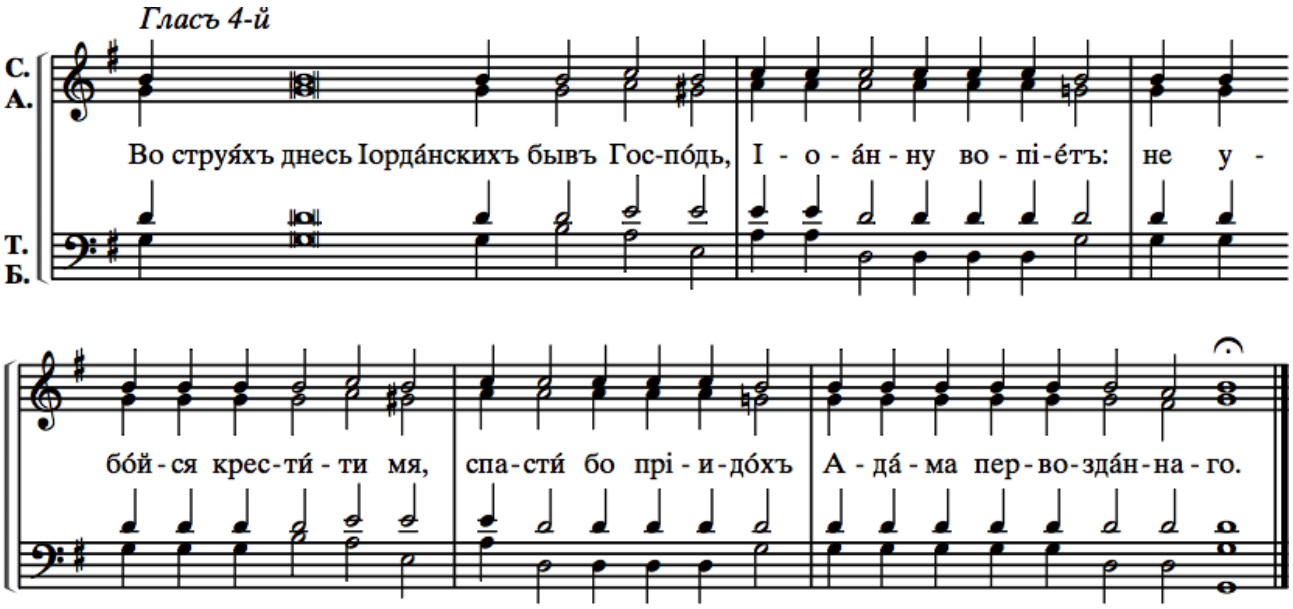
6. Kondakion des Apotres, ton 2



*Fidèles, célébrons divinement * le chœur des septante Disciples du Christ ; * par eux nous avons tous appris en effet * le culte de l'indivisible Trinité : ** ils sont les luminaires de la Foi divine.*

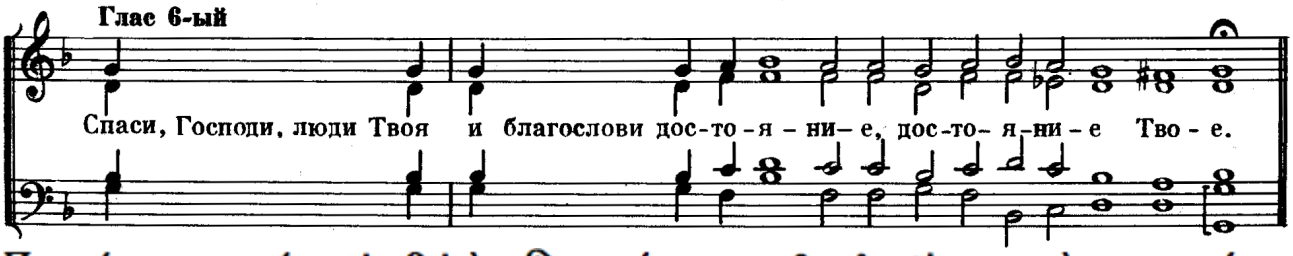
7. Н ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

8. KONDAKION DE L'AVANT-FETE, TON 4



*Étant descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, * le Seigneur crie à Jean : * « Ne crains point de me baptiser, * car Je suis venu sauver ** Adam, le premier père ».*

PROKIMEN DU DIMANCHE AVANT LA THEOPHANIE, TON 6

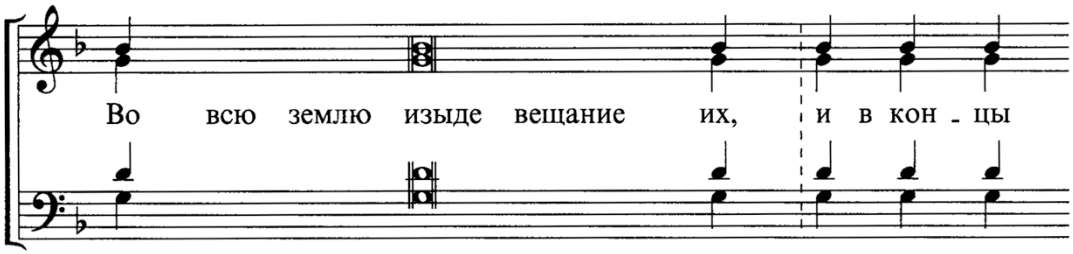


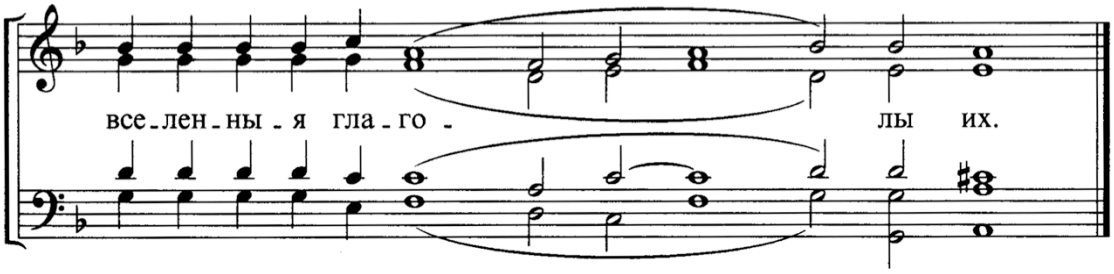
Прокі́менъ: гла́съ ѕ҃: Спсѝ гдⷭ҇и, лю́ди твоѧ̀, и҆ бл҃гословѝ достоѧ́нїе твоѐ.

Стѝхъ: Къ тебѣ̀ гдⷭ҇и воззовꙋ̀, бж҃е мо́й, да не премолчи́ши ѿ менѐ.

℟. Sauve, Seigneur ton peuple, et béni ton héritage (Psaume 27, 9).
℣. Vers Toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi (Psaume 27, 1).

AUTRE PROKIMENON DES APOTRES, TON 8

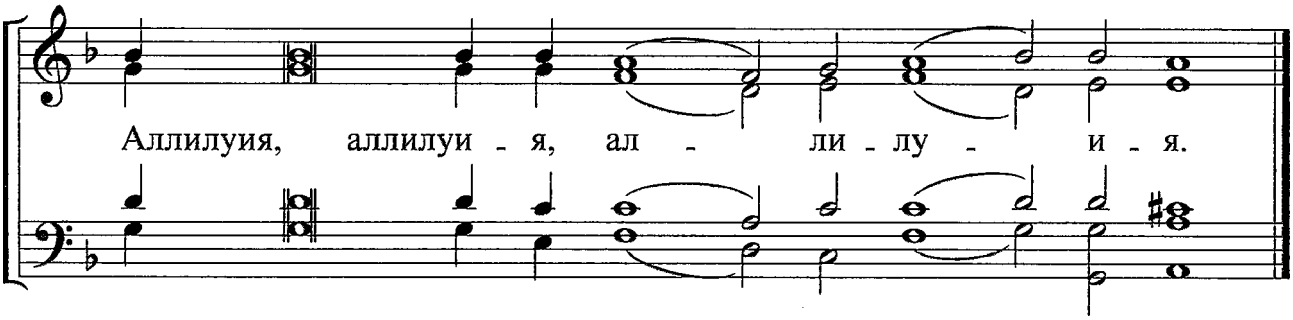




℟. Par toute la terre a retenti leur message,
& leur parole jusqu'aux limites du monde (Psaume 18, 5).

Alleluia du dimanche avant la Theophanie, ton 8

ГЛАС 8

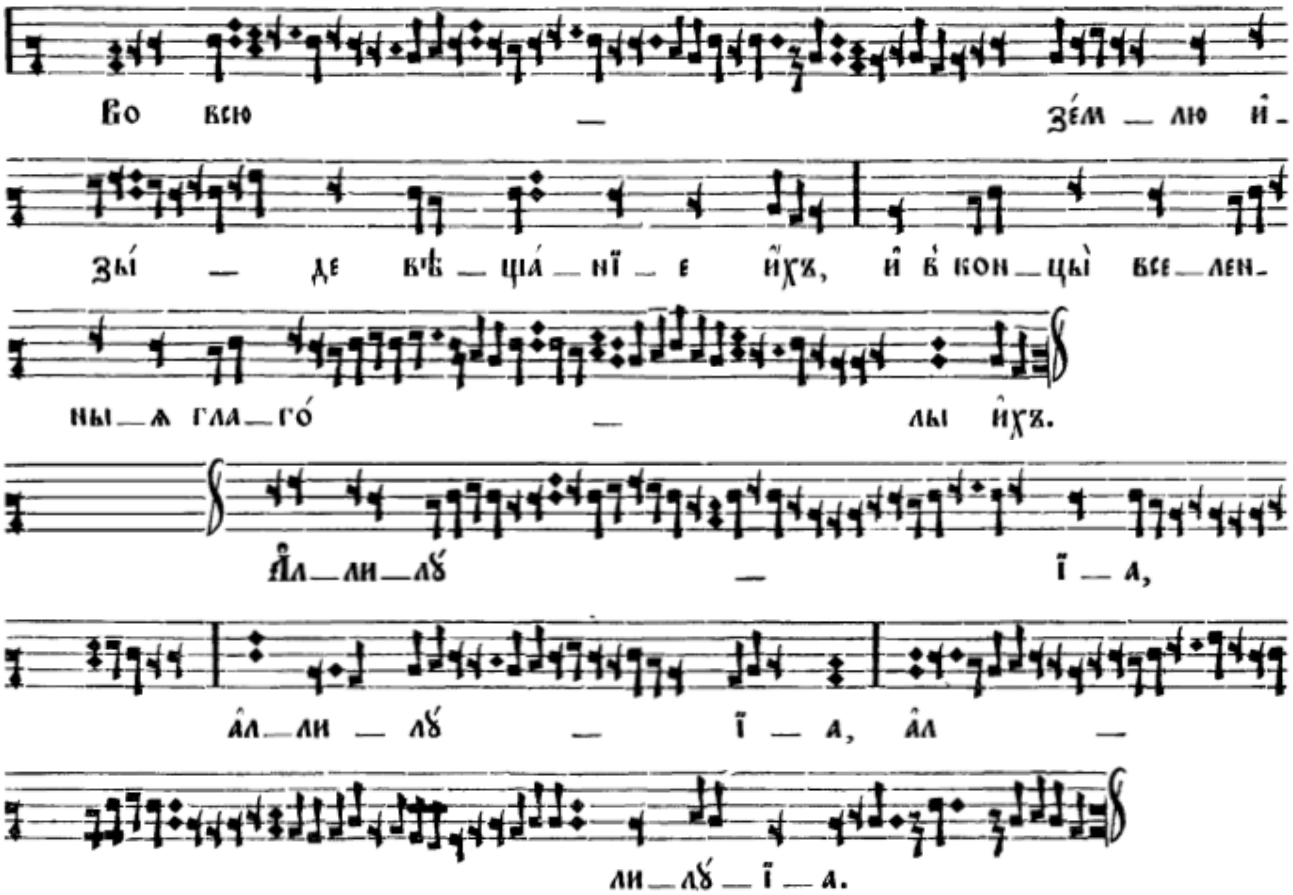


puis verset des Apotres

Аллилꙋ́ꙗ, гла́съ а҃: И҆сповѣ́дѧтъ небеса̀ чꙋдеса̀ твоѧ̑, гдⷭ҇и, и҆́бо и҆́стинꙋ твою̀ въ цр҃кви ст҃ы́хъ.

℣. Les cieux rendent grâce pour tes merveilles, Seigneur, pour ta fidélité, dans l'assemblée des saints (Psaume 88, 6).

Verset de communion du dimanche puis des Apotres



Par toute la terre a retenti leur message, & leur parole jusqu'aux limites du monde (Psaume 18, 5). Alleluia, alleluia, alleluia.